

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Patrzcie, bo JAHWE dał wam szabat, dlatego On daje wam też w dniu szóstym chleb na dwa dni. Zostańcie każdy na swoim miejscu, niech nikt w siódmym dniu* nie wychodzi ze swojego miejsca. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zauważcie! JAHWE dał wam szabat. To dlatego szóstego dnia zaopatruje was w chleb na dwa dni. Pozostańcie więc na swoich miejscach, niech w siódmym dniu nikt na pola nie wychodzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Patrzcie, JAHWE dał wam szabat, dlatego w szóstym dniu daje wam chleb na dwa dni. Niech każdy zostanie na swoim miejscu, niech nikt nie wychodzi ze swego miejsca w siódmym dniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Patrzcie, iż wam Pan dał sabbat, dlatego w dzień szósty daje wam chleb na dwa dni; zostawajcie każdy na miejscu swem, niech nie wychodzi żaden z miejsca swego w dzień siódmy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Patrzcie, iż JAHWE dał wam szabbat i przeto w dzień szósty dał wam pokarm dwojaki; każdy niech mieszka sam u siebie, żaden niech nie wychodzi z miejsca swego dnia siódmego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Patrzcie! Pan nakazał wam szabat i dlatego w szóstym dniu dał wam pokarm na dwa dni. Każdy z was przeto pozostanie w domu! W dniu siódmym żaden z was niech nie opuszcza swego miejsca zamieszkania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Patrzcie! Pan dał wam sabat. Dlatego daje wam też dnia szóstego chleb na dwa dni. Zostańcie każdy na swoim miejscu, niechaj nikt w siódmy dzień nie opuszcza swego miejsca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Patrzcie! Przecież JAHWE ustanowił wam szabat, dlatego On daje wam w szóstym dniu chleb na dwa dni. Niech każdy zostanie na swoim miejscu i siódmego dnia niech nikt nie opuszcza swego miejsca zamieszkania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Patrzcie! JAHWE sam obdarzył was szabatem! Dlatego On daje wam w szóstym dniu podwójną porcję pożywienia. W siódmym dniu niech każdy pozostanie w domu i nie opuszcza swojego miejsca”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpoczywał więc lud w siódmym dniu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Spójrzcie - Bóg dał wam Szabat, dlatego daje wam w piątek pożywienie na dwa dni. Niech każdy pozostanie, gdzie jest, i niech nikt nie wychodzi ze swojego miejsca [zbierać jedzenie] w sobotę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Глядіть, бо Господь дав вам цей день в суботу; тому Він дав вам шостого дня хліби на два дні. Сидіть кожний в

¹⁾ Wg PS: w szabat.

		Турконяка	хатах ваших, хай ніхто сьомого дня не виходить з свого місця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Patrzcie – że oto WIEKUISTY dał wam dzień wypoczynku; dlatego, dnia szóstego, On wam daje chleb na dwa dni; niech więc każdy pozostanie na swoim miejscu i w dzień siódmy niech nikt nie wychodzi ze swojego miejsca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zważcie na to, że JAHWE dał wam sabat.’ Dlatego w dniu szóstym daje wam chleba na dwa dni. Siedźcie każdy na swoim miejscu. Niech nikt nie opuszcza swego miejsca w dniu siódmym”.